Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Gdzie jest list rozwodowy waszej matki, z którym ją odprawiłem, lub kto jest tym z moich wierzycieli, któremu was sprzedałem? Oto z powodu waszych win zostaliście sprzedani i z powodu waszych przestępstw została odprawiona wasza matka! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Gdzie jest list rozwodowy, z którym odprawiłem waszą matkę, lub kim jest ten mój wierzyciel, któremu was sprzedałem? To z powodu waszych win zostaliście sprzedani i z powodu waszych przestępstw została odprawiona wasza matka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Gdzie jest list rozwodowy waszej matki, którym ją oddaliłem? Albo któremu ze swoich wierzycieli was sprzedałem? Oto z powodu waszych nieprawości sami siebie sprzedaliście, a z powodu waszych przestępstw wasza matka została oddalona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Gdzie jest list rozwodny matki waszej, którymem ją wolno puścił? albo kto jest z pożyczalników moich, któremum was zaprzedał? Otoście nieprawościami swojemi sami siebie zaprzedali, a dla przestępstw waszych wolno puszczona jest matka wasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Co to za list rozwodny matki waszej, którymem ją opuścił? Abo który jest pożyczalnik mój, któremum was zaprzedał? Otoście zaprzedani dla nieprawości waszych a dla złości waszych opuściłem matkę waszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Gdzie ten list rozwodowy waszej matki, na mocy którego ją odprawiłem? Albo któryż to jest z moich wierzycieli, któremu was zaprzedałem? Oto za wasze winy zostaliście sprzedani i za wasze zbrodnie odesłana wasza matka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Gdzie jest list rozwodowy waszej matki, na mocy którego ją odprawiłem, lub kto jest tym z moich wierzycieli, któremu was sprzedałem? Oto z powodu waszych win zostaliście sprzedani i z powodu waszych występków została odprawiona wasza matka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Gdzie jest list rozwodowy waszej matki, na mocy którego ją odprawiłem? Albo kto jest Moim wierzycielem, któremu was sprzedałem? Oto zostaliście sprzedani z powodu waszych win, wskutek waszych występków została odprawiona wasza matka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: „Gdzie jest dokument rozwodu waszej matki, którym ją oddaliłem? Albo któremu z moich wierzycieli was sprzedałem? To za wasze winy zostaliście sprzedani, za wasze zdrady oddalona została wasza matka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: Gdzież jest ów list rozwodowy waszej matki, którym ją odprawiłem? Lub któremu to z moich wierzycieli was zaprzedałem? To wskutek win waszych byliście zaprzedani, za wasze zdrady odprawiona była matka wasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Яка книга відпуску вашої матері, якою Я її відпустив? Чи якому довжникові Я вас продав? Ось ви були продані вашими гріхами, за ваші беззаконня Я відіслав вашу матір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Gdzie jest list rozwodowy waszej matki, przez który ją porzuciłem? Albo gdzie są Moi wierzyciele, którym musiałem was zaprzedać? Oto jesteście zaprzedani przez wasze grzechy, a przez wasze występki porzucona jest wasza matka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak rzekł JAHWE: ”Gdzież jest świadectwo rozwodowe waszej matki, którą odprawiłem? Albo któremuż z moich wierzycieli was sprzedałem? Oto zostaliście sprzedani z powodu własnych przewinień i z powodu waszych występków została odprawiona wasza matka. |